

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 93 (1966)
Heft: 3-4

Artikel: Expressions patoises
Autor: Chessex, Albert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234150>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Expressions patoises

par Albert CHESSEX

Dans le Conte de septembre, essayant d'esquisser une classification des locutions propres au patois, nous avions noté d'abord celles qui sont caractérisées par la construction de la phrase, l'ordre des termes n'étant pas le même qu'en français. En voici quelques exemples :

Po lâi sè catsî, pour s'y cacher ; littéralement : « pour y se cacher ».

L'avâi ètâ âoblyâ de percî, on avait oublié de le percer ; mot à mot : « il avait été oublié de percer ».

Lè tè dèmandâ, te les demander ; sens littéral : « les te demander ».

Ço deseint, disant cela, ou : en disant cela ; littéralement : « cela disant ». — Ço repond l'autro, l'autre répond ceci ; mot à mot : « ceci répond l'autre ».

Oquie d'autro, autre chose ; mot à mot : « quelque chose d'autre ».

Lo mé que lo bourlâve, ce qui le vexait le plus ; sens littéral : « le plus que le vexait (brûlait) ».

Vo que vo ne sède pas, vous qui ne savez pas ; littéralement : « vous que vous ne savez pas ». — Vo que vo z'îte on hommo, vous qui êtes un homme ; mot à mot : « vous que vous êtes un homme ».

Lo pî lâi a tsequâ, son pied a glissé ; sens littéral : « le pied lui a glissé ».

Quand l'è que l'autro fut vîa dâo pâilo, quand l'autre fut sorti de la chambre ; mot à mot : « quand c'est que l'autre fut sorti de la chambre ».

Min de pouâire que la pouâire d'avâi sâi, pas d'autre peur que la peur d'avoir soif ; littéralement : « point de peur que la peur d'avoir soif ».

La différence ne tient parfois qu'à l'adjonction ou à la suppression d'un petit mot :

Cein que cein vâo à dere, ce que cela veut dire ; mot à mot : « ce que cela veut à dire ». — Fére à venî lo mайдzo, faire venir le médecin ; sens littéral : « faire à venir le médecin ».

Prâo plyèce, assez de place ; littéralement : « assez place ».

Autre catégorie : locutions caractérisées, comme en latin, par l'absence du sujet des verbes :

A cein que diant, à ce qu'on dit ; sens littéral : « à ce que disent », pour : à ce qu'ils disent.

Ein avâi min de mariâie, aucune n'était mariée ; mot à mot : « en avait point de mariée, pour : il n'y en avait point... »

N'é pas onna breca de mau, je n'ai aucun mal ; littéralement : « n'ai pas une « brique » de mal », pour : je n'ai pas...

Ein falyâi dâi mouî, il en fallait des tas (des quantités) ; sens littéral : « en fallait des tas ».

QUENDOZ FRÈRES

COMBUSTIBLES solides, liquides
Brûleurs à mazout

Nos fidèles "motscroisistes"
du "Conteur"

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76